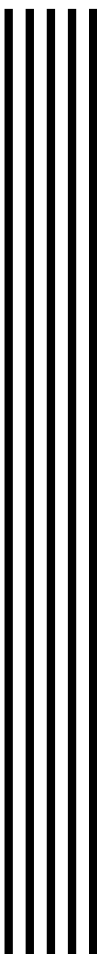


Министерство образования и науки, молодежи и
спорта Украины
Севастопольский национальный технический
университет



**КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
БАКАЛАВРА
(КРИТЕРИИ, ТРЕБОВАНИЯ)**

Методические указания
по написанию квалификационной работы
бакалавра
для студентов 4-го курса
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

**Севастополь
2011**

УДК 800

Квалификационная работа бакалавра (критерии, требования): метод. указания по написанию квалификационной работы бакалавра для студентов направления 6.020303 «Филология» специальности 702030304 «Перевод» 4 курса дневной формы обучения / Сост. О.А. Фомина. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2011. – 40 с.

Цель методических указаний — проинформировать студентов, работающих над выпускными работами бакалавров, об основных унифицированных требованиях к написанию и оформлению научных и выпускных работ.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол № 10 от 24 мая 2011 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Абрамичева Е. Н., к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода

СОДЕРЖАНИЕ

1. Основные требования к оформлению научной работы	4
1.1. Требования к содержанию работы	4
1.2. Технические требования к оформлению текста научной работы	7
2. Образцы оформления структурных частей научных работ	19
Библиографический список	39

1. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ НАУЧНОЙ РАБОТЫ

1.1. Требования к содержанию работы

Название **темы** исследования должно быть, по возможности, коротким, отвечать выбранной специальности и сути решаемой научной проблемы, указывать на цель исследования, его завершенность. Иногда для большей конкретизации к названию добавляют небольшой подзаголовок из 4-6 слов.

В названии нежелательно употреблять сложную терминологию псевдонаучного характера. Следует избегать названий начинающих словами: «Исследование вопроса...», «Исследование некоторых путей...», «Некоторые вопросы...», «К вопросу о...» и пр., которые не отражают в достаточной мере суть проблемы.

При написании квалификационной работы бакалавра необходимо ссылаться на авторов и источники, из которых заимствованы материалы исследования и его отдельные результаты.

Квалификационная работа состоит из титульного листа, содержания, перечня условных сокращений, введения, основной части, выводов, приложений и списка использованных источников.

Титульный лист квалификационной работы содержит наименование ВУЗа; фамилию, имя и отчество автора работы; научную степень, звание, фамилию, имя и отчество научного руководителя; город и год.

Содержание подается в начале работы. В нем приводятся названия и начальные страницы всех глав, подглав и пунктов работы (если последние озаглавлены), а также начальные страницы введения, выводов к главам, общих выводов, приложений и списка использованных источников.

Перечень условных сокращений подается при необходимости. Если в тексте работы употребляются малоизвестные сокращения и новые символы, то их перечень подается в начале работы перед введением.

Перечень состоит из двух колонок, в левой из которых в алфавитном порядке приводятся сокращения, а в правой их детальная расшифровка.

Если сокращения или новые символы и обозначения встречаются в работе меньше трех раз, то перечень сокращений не

составляется, а расшифровка приводится в тексте работы при первом упоминании.

Введение раскрывает сущность проблемы в науке, ее значимость, основы и исходные данные для разработки темы, обоснование необходимости проведения научного исследования. Общая характеристика работы подается в рекомендованной ниже последовательности:

Актуальность темы. С помощью критического анализа уже существующих способов решения научной проблемы обосновывается актуальность и целесообразность проведения исследования. Обоснование актуальности не должно быть многословным. Суть проблемы следует выразить в нескольких предложениях.

Цель и задачи исследования. Цели и задачи исследования не следует формулировать как «изучение...», «исследование...», так как подобные формулировки указывают на способ достижения цели, а не на саму цель. При формулировании цели исследования следует опираться на такие выражения: изучить..., описать..., установить..., выявить..., установить взаимосвязь... и т.д.

Объект исследования – процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и выбранное для изучения.

Предмет исследования – содержится в рамках объекта.

Предмет и объект исследования соотносятся между собой как общее и частное, т.е. в объекте выделяется та его часть, которая является предметом исследования, и на которую направлено основное внимание автора работы. Предмет исследования определяет тему научной работы, которая указывается на титульном листе в качестве названия работы.

Методы исследования. Подается перечень методов исследования, использованных для достижения поставленной цели. Перечисляя методы исследования, следует кратко и емко указать для чего конкретно использовался тот или иной метод, чтобы обосновать логичность и целесообразность его использования.

Научная новизна полученных результатов – краткое изложение научных положений, разработанных лично автором работы. Следует указать отличие полученных результатов от известных ранее. К этому пункту не относится новизна практических результатов в виде методик, схем, алгоритмов и т.д. Следует разграничивать разработанные научные положения и прикладные результаты.

Практическая значимость полученных результатов. В работе следует указать рекомендации по практическому использованию результатов научной работы.

Основная часть. Основная часть квалификационной работы состоит из глав, подглав, пунктов и подпунктов. В квалификационной работе бакалавра глав должно быть не меньше двух и не больше четырех. Теоретические исследования в области изучаемой темы выносятся в отдельную главу – первую. Каждая глава начинается с новой страницы. Основному тексту каждой главы может предшествовать предисловие с кратким описанием выбранного направления и обоснованием использованных методов исследования. В конце каждой главы формулируют выводы с кратким изложением приведенных в главе научных и практических положений.

В главах основной части подается:

- Обзор литературы по теме и выбор направления исследования;
- Описание общей методики и основных методов исследования;
- Экспериментальная (практическая) часть работы;
- Данные о проведенных теоретических и/или экспериментальных исследованиях;
- Анализ и обобщение результатов исследований.

Изложение материала должно соответствовать основной идее, четко обозначенной автором.

В **выводах** излагаются наиболее важные научные и практические результаты проведенного исследования. В первом пункте выводов дается краткая оценка состояния проблемы. Далее в выводах раскрывают методы решения поставленной научной проблемы, их практический анализ. В выводах необходимо привести качественные и количественные показатели полученных результатов, обосновать их достоверность, изложить рекомендации по их применению. Объем общих выводов для бакалаврской работы составляет 2-4 страницы.

В **приложения** при необходимости выносятся следующий материал:

- Таблицы вспомогательных числовых данных;
- Вспомогательные иллюстрации.

Список использованных источников составляется одним из таких способов: в порядке появления ссылок в тексте (наиболее удобный и рекомендуемый способ для научных статей), в алфавитном порядке фамилий первых авторов или заголовков, в хронологическом порядке. Не следует включать в список использованных источников труды, на которые нет ссылок в тексте работы.

Библиографическое описание составляют в соответствии с существующими стандартами библиотечного и издательского дела.

1.2. Технические требования к оформлению текста научной работы

Общие требования

Квалификационная работа бакалавра подается на защиту в распечатанном и переплетенном виде. Объем квалификационной работы бакалавра составляет около 50 страниц.

Текст квалификационной работы бакалавра печатается на одной стороне белого листа бумаги формата А4 (210 X 297 мм) с использованием шрифтов текстового редактора Word размера 14 с полуторным междустрочным интервалом.

При наборе текста оставляют такие поля: левое – не менее 20 мм, правое – не менее 10 мм, верхнее – не менее 20 мм, нижнее – не менее 20 мм.

Вписывать в текст работы отдельные слова, формулы, условные обозначения можно чернилами, тушью или пастой только черного цвета, при этом плотность вписанного текста должна быть сопоставима с плотностью основного текста.

Опечатки, описки и графические неточности можно исправлять подчисткой или штрихом с последующим нанесением на том же месте или между строк исправленного текста печатными буквами. Допускается наличие не более двух исправлений на одной странице.

Заголовки структурных частей работы «СОДЕРЖАНИЕ», «ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ», «ВВЕДЕНИЕ», «ГЛАВА 1», «ГЛАВА 2», «ВЫВОДЫ», «ПРИЛОЖЕНИЯ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ» печатают заглавными буквами по центру страницы. Заголовки подглав печатают строчными буквами (кроме первой заглавной) с абзачным отступом. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух и более предложений, их разделяют точкой. Заголовки пунктов печатают в подбор к тексту. В конце заголовка, набранного по центру страницы, ставят точку. Заголовки и подзаголовки выделяются жирным шрифтом.

Расстояние между заголовком (кроме заголовка пункта) и текстом должно соответствовать 3-4 интервалам.

Каждую структурную часть работы (кроме выводов к главам) начинают с новой страницы.

В объем основного текста работы не входят приложения, список использованных источников, таблицы и рисунки, которые занимают целую страницу. Тем не менее, все страницы этих элементов работы входят в общую нумерацию страниц.

Нумерация

Нумерация страниц, глав, подглав, пунктов, подпунктов, рисунков, таблиц, формул подается арабскими цифрами без знака №.

Первой страницей работы является титульный лист. Второй страницей квалификационной работы бакалавра является пояснительная записка, которая представляет собой бланк, полученный на кафедре, подшитый к работе и заполненный от руки автором работы. Титульный лист и пояснительная записка включаются в общую нумерацию, но на них номер страницы не ставится. Далее на страницах номер ставится в правом верхнем углу страницы без точки в конце.

Такие структурные части работы, как содержание, перечень условных сокращений, введение, выводы, список использованных источников не имеют порядкового номера. Следует обратить внимание на то, что все страницы, на которых эти разделы размещены, нумеруются по общим правилам. Не нумеруются только их заголовки, т.е. нельзя писать «1. ВВЕДЕНИЕ» или «Глава 6. ВЫВОДЫ». Номер главы ставят после слова «ГЛАВА», после номера точку не ставят, потом с новой строки пишут заголовок главы.

Подглавы нумеруют в пределах каждой главы. Номер подглавы состоит из номера главы и порядкового номера подглавы, между которыми ставится точка. В конце номера подглавы должна стоять точка, например: «2.3.» (третья подглава второй главы). Потом в той же строке приводится заголовок подглавы.

Пункты нумеруют в пределах каждой подглавы. Номер пункта состоит из порядковых номеров главы, подглавы, пункта, между которыми ставится точка. В конце номера пункта должна стоять точка, например: «1.3.2.» (второй пункт третьей подглавы первой главы). Потом в той же строке приводится заголовок пункта. Далее в той же строке подается текст пункта. Пункт может не иметь заголовка.

Иллюстрации (фотографии, схемы, графики) и таблицы в тексте следует подавать непосредственно после текста, где они впервые упоминаются или на следующей странице. Иллюстрации и таблицы, размещенные на отдельных страницах работы, включаются в общую нумерацию страниц.

Иллюстрации обозначают словом «Рис.» и нумеруют последовательно в пределах главы, кроме иллюстраций, приведенных в приложениях.

Номер иллюстрации состоит из номера главы и порядкового номера иллюстрации, между которыми ставится точка. Например: Рис. 1.2 (второй рисунок первой главы). Номер иллюстрации, ее название и пояснения к ней размещают после иллюстрации. Если в работе присутствует только одна иллюстрация, то она нумеруется по общим правилам.

Таблицы нумеруют последовательно (кроме таблиц, приведенных в приложениях) в пределах главы. В правом верхнем углу над соответствующим заголовком таблицы размещается надпись «Таблица» курсивом с указанием ее номера. Номер таблицы состоит из номера главы и порядкового номера таблицы, между которыми ставится точка, например: «Таблица 1.2» (вторая таблица первой главы).

Если в работе всего одна таблица, она нумеруется по общим правилам.

При перенесении части таблицы на другую страницу слово «Таблица» и ее номер указываются один раз справа над первой частью таблицы, над остальными ее частями пишут слова «Продолжение табл.» и указывают номер таблицы, например: «Продолжение табл. 1.2».

Примечания к текстам и таблицам, где содержатся справочные и пояснительные данные, нумеруют последовательно в пределах одной страницы. Если примечаний на одной странице несколько, то после слова «Примечания» ставят двоеточие, например:

Примечания:

1. ...
2. ...

Если примечание одно, то его не нумеруют и после слова «Примечание» ставят точку.

Иллюстрации

Работы иллюстрируют исходя из общего замысла, согласно тщательно продуманному тематическому плану, что помогает избегать случайных иллюстраций, связанных со второстепенными деталями работы. Каждая иллюстрация должна соответствовать тексту, а текст – иллюстрации.

Название иллюстрации размещается после ее номера. При необходимости иллюстрация может сопровождаться пояснениями. Экспликация к рисунку составляется так: детали сюжета обозначаются цифрами, которые выносятся в подпись к рисунку и сопровождаются текстом.

Основными видами иллюстративного материала в научных работах являются схемы, фотографии, диаграммы и графики.

Не следует оформлять ссылки на иллюстрации как самостоятельные фразы, содержащие информацию, которая уже дается в подписи к рисунку. Чтобы указать читателю на рисунок, употребляют ссылку на него в круглых скобках «(рис. 3.1)» или соответствующий речевой оборот, например: «...как видно на рис. 3.1», или «...как показано на рис. 3.1».

Таблицы

Количественные данные, как правило, оформляются в виде таблиц.

Каждая таблица должна иметь название, которое пишут над таблицей и размещают посередине страницы. Название и слово «Таблица» начинают с заглавной буквы. Название набирается жирным шрифтом.

Таблицу размещают после первого упоминания ее в тексте, так чтобы ее можно было читать без поворота переплетенного текста работы или с поворотом по часовой стрелке. Таблицу с большим количеством строк можно переносить на следующую страницу. Таблицу с большим количеством граф можно делить на части и размещать одну часть под другой в пределах страницы. Если строки или графы выходят за формат страницы, то в первом случае в каждой части таблицы повторяют ее головку, в последнем – боковик.

Если текст, который повторяется в графе таблицы, состоит из одного слова, его можно заменить кавычками; если из двух и более слов, то при первом повторении его заменяют словами «То же», а далее – кавычками. Ставить кавычки вместо повторяющихся чисел и знаков нельзя. Если числовые данные в какой-либо графе или строке не приводятся, то ставится прочерк.

Пример построения таблицы

Таблица 1.2

Название таблицы				
Головка →	Заголовки граф		Заголовки граф	
Боковик ↓	Подзаголовки граф	Подзаголовки граф	Подзаголовки граф	Подзаголовки граф
Строки →				
Строки →				
Строки →				
	Графы ↑	Графы ↑	Графы ↑	Графы ↑

Правила оформления цитат и ссылок на использованные источники

При написании работы автор должен ссылаться на источники, материалы или отдельные результаты которых упоминаются в работе, или на идеях и выводах которых разрабатываются проблемы квалификационной работы.

Если используются данные из источников, содержащих большое количество страниц, то в ссылке необходимо точно указать номера страниц, на которые ссылается автор квалификационной работы.

Ссылки в тексте работы следует указывать с помощью порядкового номера источника в квадратных скобках, например, «... в работах [1-7/...]» или «... в работах [1, 3, 5/...]».

Если в тексте работы нужно сослаться на составную часть или конкретные страницы источника, ссылка может даваться в сносках, причем номер ссылки должен соответствовать библиографическому описанию в списке использованных источников.

Пример:

Цитата в тексте: «... незважаючи на пріоритетне значення мовних каналів зв'язку між діловими партнерами, ні в якому разі не можна ігнорувати найбільші канали передачі інформації [13, с.29/].»

Соответствующий пункт в списке использованных источников:

13. Дороніна М. С. Культура спілкування ділових людей: навч. посіб. / М. С. Дороніна. — К. : КМ Academia, 1998. — 192 с.

Соответствующее оформление сноски:

* Дороніна М. С. Культура спілкування ділових людей: навч. посіб. / М. С. Дороніна. — К. : КМ Academia, 1998. — 192 с.

На все таблицы, представленные в квалификационной работе, также должны присутствовать ссылки в тексте работы. При этом слово «таблица» сокращают, например: «... в табл. 1.2».

В повторных ссылках на таблицы и иллюстрации необходимо писать сокращенное слово «смотри», например: «см. табл. 1.2».

Для подтверждения своих аргументов ссылкой на авторитетный источник или для критического анализа того или иного источника в работе приводят цитаты. Научный этикет требует точного воспроизведения цитируемого текста, т.к. даже малейшее его сокращение может исказить смысл, вложенный автором.

Общие требования к цитированию:

1. Текст цитаты начинается и заканчивается кавычками и приводится с сохранением особенностей авторского написания. Научные термины, предложенные другими авторами, не выделяются кавычками, за исключением тех, что считаются спорными. В этих случаях используется выражение «так называемый».

2. Цитирование должно быть полным, без произвольного сокращения авторского текста и искажения мыслей автора. Пропуск слов, предложений, абзацев допускается без искажения авторского текста и обозначается многоточием, которое может ставиться в любом месте цитаты.

3. Каждая цитата обязательно сопровождается ссылкой на источник.

4. При непрямом цитировании (пересказ, изложение мыслей автора своими словами), дающем существенную экономию текста, следует быть предельно точным, корректным и обязательно ссылаться на источник.

5. Если автор квалификационной работы считает необходимым высказать свое отношение к словам цитируемого автора, то после цитаты в круглых скобках можно ставить вопросительный или восклицательный знак.

6. Если автор квалификационной работы, приводя цитату, выделяет в ней некоторые слова, то делается специальное примечание, т.е. после текста, поясняющего выделение, ставится точка, потом тире и указываются инициалы автора квалификационной работы. Весь текст примечания заключается в круглые скобки. Например: (курсив наш. – М. Х.), (подчеркнуто мной. – М. Х.), (разбивка моя. – М. Х.).

7. Фрагменты работы, служащие иллюстративным материалом, печатаются курсивом. Требующие выделения элементы

иллюстративного текста подчеркиваются. Значения слов берутся в кавычки.

Приложения

Приложения оформляются как продолжение квалификационной работы на следующих страницах или как отдельная часть (книга) и размещаются в порядке их упоминания в тексте работы.

Если приложения оформляются как продолжение работы, каждое такое приложение должно начинаться с новой страницы.

Приложение должно иметь заголовок, напечатанный вверху строчными буквами (кроме первой заглавной) по центру страницы. Посередине строки над заголовком строчными буквами (кроме первой заглавной) печатается слово «Приложение__» и заглавная буква, обозначающая приложение.

Приложения обозначаются буквами последовательно по алфавиту, за исключением букв Ё, Й, О, Ц, Ч, Щ, Ъ, Ы, Ь. Например, Приложение А, Приложение Б и т.д. Единственное приложение к работе обозначается как Приложение А.

При оформлении приложений отдельной книгой на титульном листе под темой работы заглавными буквами пишут слово «ПРИЛОЖЕНИЯ».

Текст каждого приложения при необходимости может быть поделен на подразделы, которые нумеруются в пределах каждого приложения. В таком случае перед каждым номером ставят обозначение приложения и точку, например: А.2 – второй раздел Приложения А.

Иллюстрации и таблицы, размещенные в приложениях, нумеруются в пределах каждого приложения, например: рис. Д.1.2 – второй рисунок первого раздела Приложения Д.

Библиографическое описание оформляется в соответствии с ДСТУ ГОСТ 7.1:2006 «Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи. Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання».

В начале списка использованных источников приводятся библиографические описания источников теоретической литературы, затем под отдельным подзаголовком: «СПИСОК ИСТОЧНИКОВ СПРАВОЧНОГО МАТЕРИАЛА» (словари, энциклопедии, справочники и т.д.), затем «СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА» (художественное

произведение и его переводы, периодические издания и т.д.). Нумерация сквозная. Список использованных источников для квалификационной работы бакалавра должен включать не менее 30 наименований без учета источников иллюстративного и справочного материала.

Перечень элементов предписанной пунктуации, применяемой в библиографическом описании

Областям и элементам в библиографическом описании предшествуют следующие разделительные знаки, которые в описании приводят с пробелом в один печатный знак до и после разделительного знака:

. — точка и тире предшествуют первому элементу каждой области библиографического описания, кроме первой); перед точкой пробел не оставляют, а после точки должен быть пробел; в ссылке разделительный знак точку и тире допускается заменять точкой;

. точка применяется в библиографическом описании сборников произведений разных авторов; разделяют заглавие серии и заглавие подсерии; в ссылке допускается разделять точкой области библиографического описания, приводимой в конце предыдущей области;

, запятая разделяет между собой фамилии индивидуальных и наименования коллективных авторов; разделяет структурные части издательств, издающих организаций; предшествует заглавию пронумерованной серии; предшествует сведениям о хронологических данных, относящихся к основному заглавию и грамматически с ним не связанное. Запятая отделяет дополнительные сведения об издании; предшествует Международному стандартному номеру сериального издания, приводимому в области серии; предшествует Международному стандартному номеру книги, если в области серии помещают сведения о многотомном издании; предшествует дате издания;

: двоеточие предшествует сведениям, относящимся к заглавию, другим сведениям, относящимся к заглавию; другому заглавию; предшествует наименованию издательства или имени издателя; предшествует сведениям об иллюстративном материале, размещенном на пронумерованных страницах основного текста; предшествует заглавию нenumерованной серии;

; точка с запятой применяется в комплексной библиографической ссылке, объединяющей несколько документов,

отделяя сведения о каждом из них друг от друга; разделяет между собой группы сведений об ответственности; предшествует номеру выпуска серии; разделяет между собой названия мест издания; разделяет разнородные специфические сведения;

/ косая черта предшествует первым сведениям об ответственности и, при необходимости, переноса этих сведений, косую черту переносить вместе с ними на другую строку;

// две косые черты без пробела между ними, применяется только в библиографическом описании составной части документа, предшествуя сведениям об идентифицирующем документе; при необходимости переноса сведений об идентифицирующем документе, две косые черты переносят вместе с ними на другую строку, не разрывая;

() круглые скобки применяют в области выходных данных, заключая в них сведения о месте изготовления, имени изготовителя и даты изготовления; в круглые скобки заключают область серии; в основном тексте работ ссылки на использованные документы заключают в круглые или квадратные скобки.

[] квадратные скобки применяют для заключения в них сведений сформулированных лицом, составляющим библиографическое описание; для заключения отсылок к списку использованной литературы в том случае, если для этой цели нельзя использовать круглые скобки; в квадратных скобках, как правило, приводят общее обозначение материала;

= знак равенства предшествует заглавию документа на ином языке и параллельному заглавию серии.

Элементы, грамматически связанные в одном предложении, не разделяют предписанной пунктуацией.

Примеры оформления библиографического описания в списке использованных источников

Источник	Пример оформления
Книги: Один автор:	1. Васи́лій Великий. Гомілії / Васи́лій Великий ; [пер. з давньогрец. Л. Звонська]. — Львів : Свічадо, 2006. — 307 с. — (Джерела християнського Сходу. Золотий вік патристики IV—V ст. ; № 14). 2. Голуб И. Б. Стилистика русского языка / И. Б. Голуб. — М. : Рольф, 1999. — 448 с. 3. Казакова Т. А. Практикум по художественному переводу / Т. А. Казакова. — СПб. : Союз, 2003. — 320 с.

Два автора:	1. Левицкая Т. Р. Проблемы перевода (английский язык) / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. — М. : Международные отношения, 1976. — 208 с. 2. Зражевская Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский / Т. А. Зражевская, М. А. Беляева. — М. : Международные отношения, 1972. — 141 с.
Три автора:	1. Колкер Я. М., Практическая методика обучения иностранному языку / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. — М. : Издательский центр «Академия», 2001. — 264 с. 2. Китаевич Б. Е. Морские грузовые операции : Учебно-практическое пособие по английскому языку / Б. Е. Китаевич, А. И. Кроленко, М. Я. Калиновская — М. : РКонсульт, 2006. — 160 с.
Четыре автора:	Методика нормування ресурсів для виробництва продукції рослинництва / [Вітвіцький В. В., Кисляченко М. Ф., Лобастов І. В., Нечипорук А. А.]. — К. : НДІ «Укragропромпродуктивність», 2006. — 106 с. — (Бібліотека спеціаліста АПК. Економічні нормативи).
Пять и более авторов	Психология менеджмента / [Власов П. К., Липницкий А. В., Луцких И. М. и др.] ; под. ред. Г. С. Никифорова. — [3-е изд.]. — Х. : Гуманитар. центр, 2007. — 510 с.
Без автора	1. Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе : [сб. науч. трудов. Вып. 423.] / МГЛУ. — М., 1996. — 164 с. 2. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : [сб. статей / Вступит. статья и общ. ред. В. Н. Комиссарова.] — М. : Международн. отношения, 1978. — 227 с.
Много-томный документ	Кучерявенко Н. П. Курс налогового права : Особенная часть : в 6 т. / Н. П. Кучерявенко. — Х. :Право, 2002— Т. 4: Косвенные налоги. — 2007. — 534 с.
Материалы конференций	1. Межкультурная коммуникация и перевод : материалы межвузов. конференции / Московский открытый социальный ун-т, Ин-т языкознания РАН, [сост. : Темнова Л. В. и др.] — М. : МОСУ, 2002. — 210 с. 2. Кібернетика в сучасних економічних процесах : зб. текстів виступів на республік. міжвуз. наук.-практ. конф. / Держкомстат України, Ін-т статистики, обліку та

	аудиту. — К. : ICOA, 2002. — 147 с.
Словари	1. Українсько-німецький тематичний словник [уклад. Н. Яцко та ін.]. — К. : Карпенко, 2007. — 219 с. 2. Новый Большой англо-русский словарь [под общ. ред. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой]. — М. : Рус. яз., 2000—. — Т.1. — 2000. — 832 с.
Законодательные и нормативные документы	1. Кримінально-процесуальний кодекс України : за станом на 1 груд. 2005 р. / Верховна Рада України. — Офіц. вид. — К. : Парлам. вид-во, 2006. — 207 с. — (Бібліотека офіційних видань). 2. Медична статистика : зб. нормат. док. / упоряд. та голов. ред. В. М. Заболотько. — К. : МНІАЦ мед. статистики : Медінформ, 2006. — 459 с. — (Нормативні директивні правові документи).
Каталоги	Межгосударственные стандарты : каталог : в 6 т. / [сост. Ковалева И. В., Павлюкова В. А. ; ред. Иванов В. Л.]. — Львов : НТЦ «Леонорм-стандарт», 2006—. — (Серия «Нормативная база предприятия»). Т. 5. — 2007. — 264 с. Т. 6. — 2007. — 277 с.
Диссертации	Грек Л. В. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англomовних перекладів української постмодерністської прози): дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.16 / Грек Лариса Володимирівна. — К., 2006. — 208 арк.
Авторефераты диссертаций	Грек Л. В. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англomовних перекладів української постмодерністської прози) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16. «Перекладознавство» / Л. В. Грек. — Київ, 2006. — 20 с.
Часть книги, периодического издания	1. Зеров М. Поетична діяльність Куліша // Українське письменство XIX ст. Від Куліша до Винниченка : (нарис з новітнього укр. письменства) : статті / Микола Зеров. — Дрогобич, 2007. — С. 245—291. 2. Пермінова А. О. 30-й сонет Шекспіра в перекладі Д. Паламарчука (до проблеми перетворення поетичного тексту) / А. О. Пермінова // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. — 2005. — № 23. — С. 189—191.

Электронные ресурсы	1. Богомольний Б. Р. Медицина екстремальних ситуацій /Електронний ресурс/: навч. посіб. для студ. мед. вузів III—IV рівнів акредитації / Б. Р. Богомольний, В. В. Кононенко, П. М. Чусв. — 80 Min / 700 MB. — Одеса : Одес. мед ун-т, 2003. — (Бібліотека студента-медика) — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. — Систем. вимоги : Pentium ; 32 Mb RAM ; Windows 95, 98, 2000, XP ; MS Word 97-2000. — Назва з контейнера. 2. Розподіл населення найбільш численних національностей за статтю та віком, шлюбним станом, мовними ознаками та рівнем освіти /Електронний ресурс/: за даними Всеукр. перепису населення 2001 р. / Держ. ком. статистики України ; ред. О. Г. Осауленко. — К. : CD-видавництво «Інфодиск», 2004. — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — (Всеукр. перепис населення, 2001). — Систем. вимоги : Pentium-266 ; 32 Mb RAM ; Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. 3. Козачек Е. К проблеме перевода фельетона как типа текста [Електронний ресурс] / Е. Козачек. — Режим доступа : http://www.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Nz/89_1/statti/42.pdf
Источники на иностранном языке	1. Melcher H. Albert Einstein wider Vorurteile und Denkgewohnheiten / H. Melcher. — Berlin : Akademie Verlag, 1979. — 108 S. 2. Ponomarev, L. Au pays des guanta / L. Ponomarev ; par I. Sokolov. — M. : Mir, 1971. — 352 P.
Периодические издания на иностранном языке	1. Adorno T.W. Theorie der Halbbildung // der Soziologische Schriften. Bd.1. — Frankfurt, 1979. — S. 93 — 161. 2. Akers S.B. Binary decision diagrams // IEEE Trans. Computers. — 1978. — Vol. C-27, N 6. — P. 509 — 516.

2. ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ СТРУКТУРНЫХ ЧАСТЕЙ НАУЧНЫХ РАБОТ

Образец 1

Титульный лист квалификационной работы бакалавра

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ, МОЛОДЕЖИ И
СПОРТА УКРАИНЫ

Севастопольский национальный технический университет

Гуманитарный факультет
Кафедра теории и практики перевода

Квалификационная работа бакалавра

СПОСОБЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОГО
ПОТЕНЦИАЛА ОРИГИНАЛА В ПЕРЕВОДЕ ДЕТСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

Студентка группы АЯ-41д Антоненкова Валерия Юрьевна

Направление подготовки 0305 Филология

Руководитель подготовки Калошина Н.А., ст. преп.

Зав. кафедрой Шумилина Т.Н., доцент, канд. филол. наук

Севастополь – 2011

Образец 2

Содержание квалификационной работы бакалавра по переводу

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	8
1.1. Понятие прагматики текста	8
1.1.1. Прагматическое значение слова.....	10
1.1.2. Прагматический потенциал текста.....	13
1.2. Прагматика перевода.....	15
1.2.1. Проблемы передачи значения языковых знаков.....	16
1.2.2. Прагматическая адаптация перевода.....	17
1.3. Отражение прагматических особенностей детской литературы в переводе.....	18
1.3.1. Прагматические особенности детской литературы.....	18
1.3.2. Прагматическая адаптация при переводе, вызванная особенностями детской литературы.....	20
Выводы к главе 1.....	22
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ, ОБЛЕГЧАЮЩИЕ ЧИТАТЕЛЮ ВОСПРИЯТИЕ ПЕРЕВОДА	23
2.1. Прагматическая адаптация при переводе, обусловленная ориентацией на читателя-ребенка	24
2.1.1. Прагматическая адаптация элементов незнакомой читателю культуры.....	24
2.1.2. Использование несобственно-прямой речи.....	26
2.1.3. Использование междометий и звукоподражаний.....	29
2.1.4. Акцентирование важных моментов.....	30
2.1.5. Усиление смысловой нагруженности лексики, вводящей прямую речь.....	32
2.1.6. Перегруппировка смысловых элементов.....	33
2.1.7. Использование экспрессивных словообразовательных средств.....	34
2.1.8. Использование «детской» лексики.....	36
2.1.9. Использование экспрессивных лексических и синтаксических средств в переводе вместо нейтральных в подлиннике.....	37
2.2. Способы реализации дидактических задач в переводе.....	42
2.2.1. Разъяснение элементов незнакомой читателю культуры.....	42
2.2.2. Прагматическая адаптация при переводе научных фрагментов.....	42

2.2.3. Смысловой перевод имен собственных.....	45
Выводы к главе 2.....	47
ВЫВОДЫ.....	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	52

Образец 3

Введение к квалификационной работе бакалавра по переводу

ВВЕДЕНИЕ

Важнейшим средством нравственного, эстетического и интеллектуального развития детей и подростков служит чтение. Вхождение ребенка в книжную вселенную происходит в первую очередь через литературу, специально созданную для детей. Именно детская литература оказывает влияние на становление характера ребенка, питая его ум и воображение, открывает ему новые миры.

В настоящее время, в условиях низкой читательской активности, общество начинает предъявлять все более высокие требования к качеству детской литературы. Книга для детей должна быть познавательной и в то же время увлекательной, содержательной и при этом доступной. Благодаря успешному приобщению юных читателей к хорошей литературе у них с детства формируется культура чтения, закладывается любовь к книге, развивается стремление самостоятельно получать новые знания. Впоследствии привитые с детства навыки помогают человеку развиваться и самосовершенствоваться на протяжении всей жизни.

Все сказанное в полной мере относится не только к отечественной, но и к переводной, в первую очередь художественной литературе. Качественная переводная литература расширяет кругозор

юного читателя, знакомит его с традициями других стран. Проблема, однако, в том, что по многим, в том числе экономическим причинам качество перевода детской литературы на русский язык в последние два десятилетия в целом заметно снизилось. «Старое» поколение переводчиков уходит, «новому» же, вступающему в профессию сегодня, нужно еще пройти этап осмысления, чтобы понять, что именно делает переводную детскую книгу любимой и читаемой. Иными словами, необходимо разработать критерии качества перевода детской литературы.

В решении этой серьезной задачи должны помочь, с одной стороны, всесторонний анализ удачных переводов книг для детей – а такие переводы, разумеется, существуют, – с другой, обобщение и осмысление основных теоретических моментов, особенно важных для перевода детской литературы.

К таким важнейшим моментам относится, на наш взгляд, анализ задач, стоящих перед автором произведения детской литературы, и способов реализации этих задач в переводном тексте – то есть вопросы прагматики перевода. Прагматика – молодая и перспективная область лингвистических исследований. Изучив вклад, сделанный в развитие данной области отечественными (В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер) и зарубежными (Ч. У. Моррис, А. Нойберт) лингвистами, опираясь на введенные ими понятия прагматики текста и прагматики перевода, прагматического значения знака и прагматической адаптации, мы попытаемся разобраться в том, как на практике переводчику удастся, несмотря на языковые и культурные различия, решить все исходные прагматические задачи и донести до читателя-ребенка, принадлежащего к другой культуре, имеющего малый жизненный

опыт и читающего на другом языке, все то, что хотел сказать своим читателям автор оригинала.

Актуальность данного исследования обусловлена, с одной стороны, важностью детской литературы для развития общества и индивида, с другой – неразработанностью проблем, связанных с изучением прагматики детской литературы вообще и ее реализации в переводе, в частности.

Цель данной работы – выявить способы реализации прагматического потенциала иноязычного произведения детской литературы в тексте перевода. Этой целью определяется круг **задач**:

- на основе изучения критической литературы проанализировать понятия «прагматика текста» и «прагматика перевода»;
- выявить основные прагматические особенности детской литературы и, в частности, книги Стивена и Люси Хокинг «George's Secret Key to the Universe»;
- на основе сопоставления текстов оригинала и перевода выявить переводческие решения, направленные на реализацию прагматического потенциала оригинала;
- выявить частотность и проанализировать эффективность этих переводческих решений.

В качестве **объекта** исследования настоящей работы выступают выделенные нами текстовые фрагменты, в которых ярче всего проявились интересующие нас особенности.

Таким образом, **предметом** нашего исследования является прагматический потенциал текста детской книги и воссоздание этого потенциала в переводе.

Методы исследования: теоретический анализ научных источников — для определения понятия «прагматика текста» и выделения прагматических особенностей детской литературы; сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода — для выявления переводческих решений, направленных на реализацию прагматического потенциала оригинала; метод синтеза — для обобщения полученных результатов; статистический метод — для отображения частотности тех или иных переводческих решений.

Элемент **новизны** данной работы состоит в попытке рассмотреть произведение, написанное для детей, как прагматически маркированный текст и классифицировать способы передачи прагматического потенциала в переводе.

Материалом для исследования послужила книга Стивена и Люси Хокинг «George's Secret Key to the Universe» и ее перевод на русский язык «Джордж и тайны Вселенной», выполненный Е. Д. Канищевой. Такой выбор не случаен: ведь нас интересует опыт успешных переводов детской литературы, а «Джордж» пользуется безусловным успехом у русскоязычных читателей и на книжном рынке вот уже год входит в число лидеров продаж.

Достоверность результатов обеспечивается достаточным объемом фактического материала: выявив прагматические задачи на материале всей книги (336 страниц), мы подробно проанализировали 300 фрагментов английского текста в сопоставлении с русским переводом.

Результаты данного исследования могут иметь **практическую значимость** в первую очередь для переводчиков, работающих с детской литературой. Многие из подобранных примеров интересны с

точки зрения примененных переводчиками приемов и трансформаций и могут быть использованы в качестве иллюстративного материала для лекций и семинаров по теории и практике перевода.

В **первой главе**, на основе изучения критической литературы, посвященной прагматике текста и перевода, выделяются те прагматические особенности детской литературы, которые выступают на первый план в процессе перевода. Во **второй главе** анализируются конкретные переводческие решения, порожденные особенностями детской литературы, и приводится классификация способов передачи прагматического потенциала оригинала. В **выводах** подводятся итоги исследования и обобщаются полученные в ходе работы данные.

Образец 4

Выводы к главам в квалификационной работе бакалавра по переводу

Выводы к главе 1

Изучение теории прагматики текста и перевода позволило выявить прагматические факторы, которые следует учитывать при переводе – в частности, при переводе детской литературы, – а также типы представленных в тексте значений, которые особенно важны для передачи прагматического потенциала оригинала. Переводчику знание этих факторов и значений помогает «просчитать» реакцию читателя переводного текста, что способствует более полной передаче информации, содержащейся в оригинале.

Определив прагматические задачи детской литературы, обусловленные ее особенностями, в следующей главе мы

проанализируем конкретные переводческие решения, направленные на реализацию прагматического потенциала оригинала.

Выводы к главе 2

Проанализировав переводческие приемы, облегчающие юным читателям понимание перевода, мы вывели классификацию этих приемов, обусловленную особенностями детской литературы. В основе данной классификации лежит установка переводчика на реализацию определенных прагматических значений оригинала.

В первую группу предложенной классификации вошли приемы, обусловленные ориентацией детской литературы на читателя-ребенка. Учитывая возрастные особенности читателя, его жизненный опыт и способности к чтению и пониманию, переводчик использует различные способы прагматической адаптации с целью обеспечить понимание текста читателем-ребенком. Ко второй группе относятся переводческие решения, связанные с реализацией дидактических задач детской литературы. Наличие в тексте оригинала прагматически маркированной информации, благодаря которой выполняются воспитательные и образовательные задачи, определяет характер переводческих приемов, направленных на обеспечение такой же прагматической маркированности в переводном тексте.

Таким образом, нам удалось обосновать важность реализации прагматических значений знаков в переводе детской литературы и выявить основные способы этой реализации.

Обобщая результаты проведенного исследования, мы можем представить полученные данные о частотности использования

различных переводческих решений, облегчающих юным читателям понимание перевода, в виде следующей таблицы: ...

ВЫВОДЫ

Рассматривая прагматический потенциал текста книги Стивена и Люси Хокинг «George's Secret Key to the Universe» и воссоздание этого потенциала в переводе, мы проанализировали 300 текстовых фрагментов книги и соответствующих фрагментов ее перевода на русский язык, выполненного Е. Д. Канищевой («Джордж и тайны Вселенной»). В ходе исследования мы использовали методы сплошной выборки примеров, дистрибутивно-статистического анализа, а также сопоставительный семантический и стилистический анализ текстов оригинала и перевода.

Были выявлены следующие прагматические особенности перевода детской литературы: (1) особенности, связанные с ориентацией на читателя-ребенка, (2) особенности, связанные с дидактической ролью детской литературы. В результате анализа текстовых фрагментов, обладающих прагматическим потенциалом, была предложена условная классификация переводческих приемов, облегчающих юным читателям восприятие перевода (классификация приведена во **второй главе** данной работы).

Сопоставление фрагментов, прямой перевод которых не позволил бы решить некоторые прагматические задачи, с соответствующими фрагментами перевода дало возможность выявить основные способы прагматической адаптации при переводе таких фрагментов. Данные о частотности использования различных приемов в проанализированных переводах представлены в табл. 2.1. Эти данные позволяют сделать вывод о том, что переводчик последовательно ориентируется на передачу прагматических значений

оригинала. Для достижения этой цели используются средства, помогающие обеспечить в переводе тот же эффект, что и в оригинале. К наиболее частотным относятся приемы, связанные с использованием в переводе: несобственно-прямой речи (18%); экспрессивных лексических и синтаксических средств в переводе вместо нейтральных в исходном языке (17,7%); вводящих слов со смысловой нагрузкой (10,4%); так называемой «детской» лексики (9,9%); перегруппировки смысловых элементов (9,3%).

Исследования в области прагматики перевода детской литературы помогают начинающим переводчикам расширить свой профессиональный кругозор, а опытным переводчикам – находить эффективные решения в сложных с точки зрения перевода случаях.

В заключение следует отметить, что все особенности перевода детской литературы невозможно охватить в рамках небольшого по объему исследования. Мы ставили перед собой задачу проанализировать лишь те из них, которые связаны с решением прагматических задач. Работа в этой области может быть продолжена по многим направлениям.

Образец 5

Содержание квалификационной работы бакалавра по методике обучения переводу

СОДЕРЖАНИЕ	
ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ОБУЧЕНИЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	7
1.1. Специфика перевода научно-технических текстов.....	7
1. 2. Организация учебно-познавательной деятельности студентов в	

процессе изучения курса технического перевода.....	14
1. 3. Методика подготовки учебных материалов для будущих переводчиков.....	17
1. 4. Основные трудности, возникающие в процессе обучения научно-техническому переводу.....	20
Выводы к главе 1.....	22
ГЛАВА 2. ФОРМИРОВАНИЕ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ РАБОТЕ С ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ.....	25
2.1. Основные трудности технического перевода, обуславливающие необходимость формирования фоновых знаний.....	25
2.2. Основные фоновые знания и умения, формируемые в процессе подготовки технического переводчика.....	33
2.2.1. Умение работать с композиционной структурой текста. Перевод заголовков.....	33
2.2.2. Умение работать с символами и знаками. Знание основных технических аббревиатур.....	41
2.3. Пути решения проблемы формирования фоновых знаний.....	48
2.3.1. Организация специализированных курсов ESP.....	48
2.3.2. Самостоятельная работа студента.....	51
Выводы к главе 2.....	56
ВЫВОДЫ.....	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	61
ПРИЛОЖЕНИЕ А. Технические тексты для работы в аудитории.....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Список общетехнических аббревиатур.....	71
ПРИЛОЖЕНИЕ В. Таблица математических знаков, символов и формул.....	75
ПРИЛОЖЕНИЕ Г. Английские меры.....	77

Образец 6

Введение к квалификационной работе бакалавра по методике обучения переводу

ВВЕДЕНИЕ

Технический перевод – это перевод специализированной литературы, используемый для обмена научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. На сегодняшний день технический перевод обеспечивает современное развитие техники информационно и является средством межкультурного общения специалистов в области науки. Он крайне необходим при переводе деловой переписки и технической документации.

Такой вид переводческой деятельности можно назвать одним из самых сложных, так как базовых знаний иностранного языка для достижения хорошего результата в этом случае недостаточно. От переводчика данного профиля требуется высочайший уровень подготовки не только в лингвистической области знания, но и в научно-технической сфере.

Актуальность данного исследования обусловлена потребностями общества в связи с тем, что на современном этапе расширяются технические связи и контакты, и технический перевод служит информационным ресурсом. Также актуальность обоснована тем, что рассматриваемая в нём проблема продолжает оставаться существенной как для начинающих, так и для опытных переводчиков и преподавателей технического перевода и требует теоретического и

практического разрешения.

Цель данного исследования: выявить методы формирования фоновых знаний, необходимых для работы с технической литературой.

Достижение указанной цели требует постановки и решения следующих **задач**: 1) изучить специфику перевода научно-технических текстов; 2) выделить особенности организации учебно-познавательной деятельности студентов в процессе изучения курса технического перевода; 3) описать методику подготовки учебных материалов для обучения научно-техническому переводу; 4) проанализировать основные трудности, возникающие в процессе обучения переводу технической литературы; 5) выявить значение фоновых знаний для выполнения перевода технических текстов; 6) раскрыть способы и приёмы получения фоновой информации студентом-переводчиком.

Объектом исследования являются фоновые знания, необходимые при работе с технической литературой.

Предметом исследования служат способы формирования фоновых знаний технического переводчика.

Методы исследования: метод критического анализа теоретической литературы – для определения специфики научно-технических текстов; метод наблюдения – для констатации трудностей, с которыми сталкиваются будущие переводчики при работе с техническими текстами; синтез полученных результатов – для обобщения и формулировки выводов.

Научная новизна данной работы заключается в том, что в ней обобщена информация, касающаяся обучения техническому переводу и, в частности, сделана попытка раскрыть возможные способы формирования общетехнической компетенции будущего переводчика.

Данное исследование имеет теоретическую и практическую

значимость.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что результаты, полученные в ходе исследования, вносят определённый вклад в теорию методики подготовки будущих переводчиков.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты проведённого исследования могут быть использованы в курсе лекций по методике преподавания иностранного языка и на практических занятиях по техническому переводу, учтены при написании дипломных работ и составлении методических пособий, посвящённых работе с технической литературой.

Дипломная работа композиционно состоит из введения, двух глав, выводов к ним, общих выводов, списка использованных источников и приложений.

Во введении обосновываются актуальность темы исследования, его теоретическая и практическая значимость, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования.

В главе 1 выделяются особенности перевода научно-технических текстов, подробно рассматриваются методики обучения техническому переводу и подготовки учебных материалов, описываются основные трудности, возникающие при обучении переводу научно-технической литературы, и предлагаются пути их решения.

Глава 2 посвящена рассмотрению основных трудностей при переводе технической литературы, связанных с недостатком фоновых знаний, анализу процесса перевода и исследованию способов формирования фоновых знаний, являющихся неотъемлемым фактором в деятельности технического переводчика.

В выводах подводятся итоги проведённого исследования и формулируются краткие выводы.

Приложения содержат:

- технические тексты для выполнения различных заданий и перевода;
- список общетехнических аббревиатур;
- основные математические знаки, символы, формулы, их чтение и значение;
- схема пересчёта английских мер в метрические.

Образец 7

Выводы к главам в квалификационной работе бакалавра по методике обучения переводу

Выводы к главе 1

Отличие технического перевода от художественного состоит в том, что в технических документах переводчик сталкивается с высокой степенью информативности, где каждое слово имеет значение и не может быть не замечено, так как в этом случае нарушается внутренняя структура документа и появляется опасность утраты смыслового содержания.

Для словарного состава технической литературы характерно применение большого количества технических терминов, то есть слов или словосочетаний, обозначающих технические понятия. Также для языка технической литературы характерна распространённость различных видов сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций, эллиптический характер выражения мысли, наличие различных изображений, а именно: схем, диаграмм, графиков, чертежей, таблиц. В основе технического перевода лежит формально-

логический стиль, для которого характерна точность, лаконичность, безличность и отсутствие эмоциональной окраски. В технической литературе, за редким исключением, отсутствуют такие выразительные средства, как метафора, метонимия, ирония.

Технический перевод имеет свою специфику, и главные его особенности заключаются в необходимости максимально точного описания технологических процессов, грамотном переводе узкоспециализированных терминов и соблюдении соответствующего стиля изложения. К тому же, для выполнения технического перевода переводчику необходимо обладать основными фоновыми знаниями в той или иной области науки и техники.

Эффективность учебно-познавательной деятельности обучаемых обеспечивается через реализацию системы методических принципов в организации процесса обучения техническому переводу: системности и последовательности, профессиональной направленности, наглядности, активизации учебно-познавательной деятельности.

Целесообразность и способы формирования фоновых знаний технического переводчика рассматриваются в следующей главе.

Выводы к главе 2

Проведённое исследование показывает, что в процессе своей деятельности техническому переводчику приходится преодолевать различные трудности. К ним можно отнести многообразие научно-технической терминологии; широкое использование математических символов, формул и общетехнических сокращений; необходимость пересчёта размерностей и другие. Следовательно, если он владеет

фоновыми знаниями по тематике перевода, умеет работать с композиционной структурой текста, знает особенности перевода заголовков научных статей, может прочесть различные знаки и расшифровать общетехнические аббревиатуры, то ему значительно легче производить перевод научно-технической литературы.

Большинство технических переводчиков – выпускники гуманитарных вузов. Поэтому основной проблемой технического перевода является необходимость совмещения знания иностранного языка со знанием науки и техники. В данном случае фоновые знания являются определяющим фактором адекватности перевода.

Таким образом, формирование фоновых знаний при обучении филологов научно-техническому переводу может осуществляться по нескольким направлениям: специализированные узконаправленные курсы ESP, обзорные лекции по современным технологиям, читаемые специалистами в научно-технической сфере, и самостоятельная работа студента. Большую роль в формировании фоновых знаний играют консультации экспертов в конкретной области знаний. Под экспертами понимается неограниченный круг лиц, являющихся специалистами или владеющих этим предметом.

Для формирования фоновых знаний у будущих переводчиков научно-технической литературы целесообразным является организация краткого курса лекций по основам технологических знаний, прочитанных специалистами-инженерами. Определённую роль может сыграть и обучение студентов переводу по различным техническим направлениям, например, один семестр – компьютерные науки, следующий – механика и так далее. Также возможна организация узкоспециализированных курсов ESP, направленных на формирование определённых умений и навыков, например, «Работа с

контрактами» или «Перевод патентных документов» и другое.

Все эти направления подготовки переводчиков в определённой степени могут способствовать формированию научно-технической переводческой компетенции.

ВЫВОДЫ

Основной целью данного исследования явилось выявление методов формирования фоновых знаний технического переводчика. На основе проведённого исследования можно сделать следующие выводы:

1. Технический перевод представляет собой специфический вид переводческой деятельности, используемый при переводе технической документации, справочных материалов, различного рода инструкций, патентов и многих других документов. Такой перевод является одним из самых сложных видов перевода, так как он требует от переводчика не только отличного владения как иностранным, так и родным языком, но и определённого уровня владения экстралингвистическими знаниями, которые дают возможность ориентироваться в специфических терминах.

2. Особенностью научно-технической литературы является насыщенность текста специальными терминами и терминологическими словосочетаниями. Что касается грамматической стороны научно-технических текстов, то личные формы глагола часто употребляются в страдательном залоге, изложение ведётся от третьего лица, широко используются безличные и неопределенно-личные конструкции. Английские научно-технические тексты богаты именными структурами, причастными, инфинитивными и

герундиальными оборотами. Преобладающей формой предложения в технической литературе служат сложноподчинённые и сложносочинённые предложения. Широко распространены модальные конструкции, выражающие долженствование и возможность, а также сослагательное наклонение.

3. Отличительные особенности технического перевода заключаются в необходимости предельно точного описания технологических процессов, грамотном переводе узкоспециализированных терминов и соблюдении соответствующего стиля изложения. Главное требование к языку технической литературы – это чёткое изложение, описание и объяснение фактов.

4. Недостаточное владение терминологией и отсутствие фоновых знаний приводит к смысловым и стилистическим ошибкам. Для адекватного технического перевода требуется полное понимание содержания текста переводчиком, что предполагает не только знание терминов, но и владение фоновой информацией, а именно: умение работать с композиционной структурой текста и переводить заголовки научных статей; умение расшифровывать технические аббревиатуры, читать математические формулы и выполнять пересчёт размерностей. Без этих знаний и умений не может быть осуществлен качественный перевод научно-технической литературы.

5. При проведении исследования подготовлены упражнения на формирование таких практических умений, как: умение работать с композиционной структурой текста, выполнять его предварительную разметку и переводить заголовки статей с учётом их особенностей; умение расшифровывать и переводить сокращения и приставки к ним, а также сопоставлять слова и словосочетания с соответствующими аббревиатурами; умение читать математические знаки, символы и

формулы и записывать предложенные фразы с помощью математических знаков; умение переводить английские меры в метрические.

6. В ходе исследования выявлены и проанализированы способы формирования базовых фоновых знаний технического переводчика, а именно: 1) организация специализированных узконаправленных краткосрочных курсов ESP; 2) проведение обзорных лекций, читаемых специалистами в научно-технической сфере; 3) организация самостоятельной работы студента.

Все эти направления могут быть использованы для формирования фоновых знаний будущего переводчика научно-технической литературы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Голубенко Л. М. Основи написання наукової студентської роботи з філології : навч. посіб. / Голубенко Л. М., Єрьоменко С. В., Матузкова О. П. — Одеса : Фенікс, 2009. — 100 с.
2. Довідник офіційного опонента : збірник нормативних документів та інформаційних матеріалів з питань експертизи дисертаційних досліджень / Упоряд. Ю. І. Цеков. — 3-є вид., випр. і доповн. — К. : Толока, 2010. — 64 с.
3. Дорошко М. В. Оформление научного аппарата учебных и научных работ : для студентов, аспирантов и преподавателей / М. В. Дорошко, Л. А. Чех ; гл. ред. М. М. Калмыкова ; отв. за вып. В. И. Спирина ; Таврический нац. ун-т им. В. И. Вернадского, Научная б-ка. — Симферополь : Информ.-изд. отдел ТНУ, 2009. — 126 с.
4. Про внесення змін до переліків та форм документів, що використовуються при атестації наукових та науково-педагогічних працівників : (наказ Вищої атестаційної комісії України від 26 січня 2008 року) [Електронний ресурс]. — Режим доступу : http://www.vak.org.ua/docs/news/nakaz_26_01_08.doc.

Заказ № _____ от « ____ » _____ 20 ____ . Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ